

Visum et Repertum

Para una breve introducción, comentarios y notas consultar la versión catalana.

© 1999, 2005. Traducción y adaptación: Lluïsa Romero y Jordi Ardanuy.

Tras el informe de que en el pueblo de Medvedja los denominados vampiros habían matado a varias personas chupándoles la sangre, fui enviado allí por decreto supremo de un Honorable Mando Supremo local, para investigar el asunto a fondo, junto a oficiales designados para ese propósito y dos suboficiales médicos y, por consiguiente, llevé a cabo y escuché la presente investigación en compañía del capitán de la Compañía de Stallath de haiduques, Gorschiz el Hadnack bariactar y el haiduk más anciano del pueblo, como sigue: quienes relatan unánimemente que hace unos cinco años, un haiduke local de nombre Arnod Paole se rompió el cuello al caer de un vagón de heno. Este hombre había revelado a menudo durante su vida que, cerca de Kósovo, en la Serbia turca, había sido molestado por un vampiro, razón por la cual había comido de la tierra de la tumba del vampiro y se había untado a sí mismo con la sangre del vampiro, para liberarse de la vejación que había estado sufriendo. Al cabo de veinte o treinta días de su muerte, algunas personas se quejaron de haber sido molestadas por el propio Arnod Paole; y, de hecho, mató a cuatro personas. Para poner fin a esta maldad, desenterraron a Arnod Paole cuarenta días después de su muerte -bajo el consejo de su Hadnack, quien se había encontrado con tales sucesos anteriormente; y encontraron que se encontraba bastante entero e incorrupto y que había emanado sangre fresca de sus ojos, boca, nariz y orejas; y que su camisa, el sudario y el ataúd estaban completamente ensangrentados; que las antiguas uñas de sus pies y manos se habían desprendido, al igual que la piel, y le habían crecido de nuevo; y puesto que a través de esto vieron que era un verdadero vampiro, dirigieron una estaca a través de su corazón, siguiendo su costumbre, por lo cual emitió un audible alarido y sangró copiosamente. Tras ello, quemaron su cuerpo ese mismo día para convertirlo en cenizas y echarlas en la tumba. Esas mismas personas dicen además, que todos los que fueron atormentados y asesinados por los vampiros deben convertirse en vampiros también. Por consiguiente, desenterraron de la misma forma las cuatro personas antes mencionadas. Entonces añaden también que Arnod Paole no atacó únicamente a las personas, sino también a los animales domésticos, chupándoles la sangre. Y como la

gente utilizó la carne de esos animales, parece que varios vampiros están de nuevo presentes, puesto que, en un periodo de tres meses, diecisiete personas, jóvenes y viejas, murieron, algunos en dos o tres días, sin enfermedad previa. Además, el haiduque Jowiza relata que su hijastra, de nombre Stanacka, se fue a dormir hace quince días fresca y sana, pero a medianoche despertó de su sueño con un terrible grito, llena de temor y temblando, y se quejó de que había sido estrangulada por el hijo de un haiduque de nombre Milloe, que había muerto nueve semanas antes, tras lo cual ella había sentido un gran dolor en el pecho y fue agravándose hora tras hora, hasta que finalmente murió al tercer día. En este punto, fuimos esa misma tarde a la tumba, junto a los haiduques más ancianos ya mencionados, para provocar la apertura de las tumbas sospechosas y examinar los cadáveres que contenían por lo cual, tras la disección de todos ellos, se encontró:

1. Una mujer llamada Stana, de veinte años, que había muerto dos meses antes al dar a luz, tras estar enferma tres días y que había dicho, antes de morir, que se había pintado a sí misma con la sangre de un vampiro, por lo cual tanto ella como el bebé -que había muerto nada más nacer y, por un entierro inadecuado había sido medio comido por los perros- debían convertirse también en vampiros. Estaba entera e incorrupta. Tras abrir el cuerpo, se encontró en la *cavitate pectoris* sangre fresca extravascular. Los *vasa* [vasos] de las *arteriae* y *venae*, así como el *ventriculis cordis* no estaban, como es habitual, llenos de sangre coagulada y todas las *viscera*, es decir, el *pulmo* [pulmón], *hepar* [hígado], *stomachus* [estómago], *lien* [bazo] *et intestina* estaban bastante frescos, como los de una persona sana. Sin embargo, el útero estaba bastante dilatado y muy inflamado externamente, ya que la placenta se había quedado dentro, por lo que estaba en completa *putredine*. La piel de sus manos y pies, junto a las uñas viejas, cayeron por sí mismas pero, por otro lado, se evidenciaban uñas completamente nuevas, junto a piel fresca y vívida.

2. Había una mujer, de nombre Miliza (de 60 años de edad, por cierto), que había muerto tras una enfermedad de tres meses y había sido enterrada unos noventa y pico días antes. Se encontró mucha sangre líquida en su pecho y el resto de las vísceras estaban, al igual que se ha mencionado antes, en buenas condiciones. Durante su disección, todos los haiduques que estaban a su alrededor se maravillaron mucho de su cuerpo rechoncho y perfecto, declarando uniformemente que habían conocido bien a la mujer, desde su juventud y, durante su vida, su aspecto había sido muy magro y seco y enfatizaron que había conseguido esta redondez sorprendente en la tumba. También dijeron que había

sido ella quien inició los vampiros esta vez, porque había comido carne de las ovejas que habían matado los vampiros precedentes.

3. Había un bebe de ocho días que había yacido en la tumba durante noventa días y se encontraba en similares condiciones de vampirismo.

4. El hijo de un haiduque, de dieciseis años de edad, fue desenterrado, había permanecido bajo tierra durante nueve semanas tras haber perecido por una enfermedad de tres días y se encontró como los otros vampiros.

5. Joachim, también hijo de un haiduque, de diecisiete años, había muerto tras una enfermedad de tres días. Había sido enterrado ocho semanas y cuatro días antes y, al ser diseccionado, se encontró en condiciones similares.

6. Una mujer con el nombre de Ruscha que había muerto tras diez días de enfermedad y había sido enterrada seis semanas antes, no sólo tenía mucha sangre fresca en el pecho, sino también *in fundo ventriculi*. Lo mismo se encontró en su hijo, que tenía dieciocho días y había muerto cinco semanas antes.

7. No fue menor el caso de una niña de diez años de edad, quien había muerto dos meses antes, encontrándola en la misma condición antes mencionada, bastante completa e incorrupta, y con mucha sangre en su pecho.

8. Provocaron el desenterramiento de la esposa del Hadnack y su hijo. Ella había muerto siete semanas antes, el niño -que tenía ocho semanas-, veintiún días antes y se encontró que ambos, madre e hijo, estaban completamente descompuestos, aunque la tierra y las tumbas estaban como las de los vampiros enterrados cerca.

9. Un criado del cuerpo local de los haiduques, llamado Rhade, de veintitrés años, muerto tras una enfermedad de tres meses de duración, fue encontrado completamente descompuesto después de estar cinco semanas enterrado.

10. La mujer del bariactar local, junto a su hijo, habiendo muerto cinco semanas antes, estaban también completamente descompuestos.

11. En Stanche, un haiduque de sesenta años que había muerto seis semanas antes, noté mucha sangre líquida, como los otros, en el pecho y el estómago. Todo el cuerpo estaba en el estado de vampirismo varias veces citado.

12. Milloe, un haiduque de veinticinco años, que había yacido en tierra durante seis semanas, fue encontrado también en el estado de vampirismo mencionado.

13. Stanoicka [sic], la mujer de un haiduque, de veinte años de edad, murió tras tres días de enfermedad y había sido enterrada dieciocho días antes. En la disección encontré que su semblante estaba bastante rojo, de color vívido y, como ya he mencionado

anteriormente, había sido estrangulada, a medianoche, por Milloe, el hijo del haiduque, y también se podía ver, en la parte derecha, debajo de la oreja, un morado de un dedo de longitud. Cuando se la estaba sacando de la tumba, salió bastante sangre por su nariz. En la disección encontré, como se ha mencionado ya varias veces, un sangrado fresco, fragante y regular, no sólo en la cavidad torácica, sino también *in ventriculo cordis*. Todas las vísceras se encontraban en condiciones completamente buenas y sanas. La hipodermis de todo el cuerpo, junto con las uñas en manos y pies, estaban como si fueran completamente recientes. Transcurrido el examen, los gitanos locales cortaron las cabezas de los vampiros y las quemaron, como a los cuerpos, y las cenizas las lanzaron luego al río Morava. Sin embargo, los cuerpos descompuestos fueron devueltos a sus tumbas. Lo que atestiguo con los oficiales médicos. *Actum et supra*:

(L.S.) Johannes Fluchinger, Oficial Médico del Regimiento de Infantería del Honorable B.Fürstenbusch.

(L.S.) J.H. Sigel, Oficial Médico del Honorable Regimiento Morall.

(L.S.) Johann Friedrich Baumgarten, Oficial Médico del Regimiento de Infantería del Honorable B.Fürstenbusch.

Los firmantes atestiguan con ello que todo lo que el oficial médico del Regimiento del Honorable Regimiento Fürstenbusch ha constatado en el asunto de los vampiros -junto con los dos oficiales médicos que han firmado junto a él- es completamente cierto y ha sido efectuado, observado y examinado en nuestra presencia. En confirmación de ello colocamos nuestra firma, con nuestra propia mano y bajo nuestro propio hacer. Belgrado, 26 de enero de 1732.

(L.S.) Büttener, Teniente Coronel del Honorable Regimiento Alejandrino.

(L.S.) J.H. von Lindenfels, Oficial del Honorable Regimiento Alejandrino.